

英 漢 合 璧

嵯縣錢智修譯

威爾遜和議演說

商務印書館出版

美總統威爾遜和議演說

目次

和平問題及其感想·····	一
無政府之恐慌·····	二十
人類精神已醒悟矣·····	二十四
國際同盟者世界和平之保障也·····	二十七
美國政策之說明·····	三十二
新時代之原則·····	四十
國際同盟之必要·····	四十四
宣讀國際同盟草案·····	五十一

爲同盟問題敬告美民……………六十三

附國際同盟草案……………八十三

美總統威爾遜和議演說

和平問題及其感想

一千九百十八年（中華民國七年）十二月二日在美國兩院聯合會演說

國會議員諸君

自余前次蒞貴院聯合會。盡憲法職權。報告國政以來。距今已一年矣。此一年中。事變紛乘。手續繁賾。其所得結果。尤足使吾國及全世界之命運。起重大變化。度諸君亦均目睹之矣。吾人身處局中。不僅不能預測其所以然。卽已然之事。亦不能遽下斷語。惟後世子孫。始能有此資格耳。雖然。其中有萬不能錯認之事實也。且有吾人所不容不應付之事實也。今所爲報告於諸君者。亦欲藉此定立法行政之步驟。以應付此種事實耳。一年以前。吾人已派出兵士十四萬九千九百十八人。嗣又陸續派出一

世界命運
將起重大
變化

美國參戰
軍之數

百九十九萬零九百十三人。以每月平均數計算。則爲十八萬二千九百四十二人。自本年五月起。爲二十四萬九千九百九十七人。六月增至二十七萬八千七百六十人。七月又增至三十萬七千一百八十二人。八月二十八萬九千九百七十人。九月二十九萬七千四百三十八人。

派出之兵。須渡越三千哩之海洋。又須備適當之軍裝糧餉。是蓋亘古未有之事也。途中險象環生。攻擊突起。防不勝防。然吾人仍得安然出險。總計赴歐參戰之兵。其爲敵所乘而殞命者。不過七百六十八人耳。其中六百三十人。係乘英國運輸艦。沈於瓦克尼島 Orkney Islands 附近者。

吾人所以能派此大兵之原因。余可無煩細述。如全國實業界。均能合羣衛國。其生產力之組織完備。精神活潑而結果優良。均駕乎各交戰國之上。即吾人強有力之後援也。夫各交戰國之重視實業而從事於整頓者。

實業界之
組織完備
爲美軍強
援有力之
後

蓋三年於茲矣。莫不罄其國之富源。以全副精力對付之。而吾人則能集思廣益。取各國之榜樣經驗。一一資爲我用。吾人雖一後進學徒。然其學之也甚速。又能急起直追。同心協力以實行之。其能以空前之力。奏孟晉之功。而大副吾人服務於世界之雄心。不亦宜乎。

雖然。余不欲僅述物質方面之供給準備。及派兵輸餉之盡善盡美也。余所欲稱述者。尤在精神方面。如參戰之軍官兵士。及保護海洋之海軍。均勇氣勃發。品性高尚。而全國人民。又能急公好義。爲軍士之後盾。皆余所服膺不置者也。夫世界之有海陸軍也久矣。問有能如美兵之踴躍從公。樂就戰場之試驗者乎。無有也。問有能如美兵之膽略豪壯。成功偉大者乎。無有也。彼指揮此番大戰。以博最後勝利之人。見國民將彼輩成績。留爲佳話。歷久不忘。其快慰當何如耶。蓋此番之大戰。爲軍官者。上自潘興

人能自知
其力量則
功能確保
成功

與將士以
戰勝之機
會

以新力量
加入自由
軍

Pershing 西門司 Sims 二大將。下至最年幼之下級將佐。既莫不深知其所膺之重寄。以熱心毅力。履行職務。建立勳名。卽部下士卒。亦人人自好。不必命令敦迫。自願躬冒大險。盡其勇敢聰明之能事。所謂人能自知其力量則能確保其成功也。

余得與如此勇敢之將士。生於同國。余實引以自豪。吾人之居國中者。亦各自盡其職。非吾人與以戰勝之機會。度彼諸勇將。亦不能克敵致果。奏厥膚功也。然吾人苟能同往作戰。豈不更爲榮耀。古所謂『吾人不得身列行間。當深自刻責。而愧其無勇者。』吾人聞人談聖彌哈爾 Mihiel 或沙都底雷 Château-Thierry 之戰功。殆亦有同感矣。

吾人所當感謝上蒼者。則我軍出戰。正值世界命運危迫之秋。能以新力量。加入自由軍。而挽狂瀾於既倒也。自此以後。敵軍着着退步。永無前進

國中優秀分子均願
斥私利盡智能以供
戰費

之期。故未及四閱月。彼德奧統兵官。咸知敗徵已定。不能挽救。今則彼等所託身之帝國。亦在土崩瓦解中矣。然則吾國民精神之高尙優美爲何如乎。蓋惟吾人有一致之宗旨。不懈之熱心。且始終以高尙之觀念。表示偉大之力量。故其成效亦大可觀也。

居於國內之從事組織。供給軍需者。恨不得與兵士摩肩作戰。余前已言之矣。然吾人却不必以是爲恥。蓋國中優秀分子。均願斥私利。盡智能。以供給戰費。其功固不可沒也。吾人得與此等人共事。又何樂如之。

此等人熱誠愛國。公而忘私。各窮年累月。盡其材力於勞苦之工作中。實足與參戰之海陸軍。稱良友而無愧。是不特華盛頓政府中人爲然也。政府中人。不過盡發縱指示之勞耳。若工廠。若農場。若煤鐵銅礦。舉凡製造品所出產及製備之地方。乃至若船塢。若鐵路。若碼頭。若海洋。舉凡維持

戰備所必要之工作。莫不有人殫智竭能。盡其一分子之責任。此等人雖未衝鋒陷陣。然其對於前敵諸同胞。則已仁至義盡。無稍愧怍。雖謂彼輩亦出力以求戰勝可也。雖謂吾美海陸軍之能確保勝算。出於彼輩之賜可也。

女界之熱
心助戰

以參政權
答女界之
大功

今當進述女界之功矣。吾美女界諸君。任作何事。均聰敏絕倫。又能結團體。謀互助。使其治事紀律嚴明。效能宏大。雖其事爲素所未習。仍能以勇往直前之態度實行之。且能矢其犧牲精神。貢勞力輸資財以助成之。皆吾人所當亟爲表揚者也。其貢獻於國家者既鉅。故其結果亦至爲優良。可使美國婦女史。大增光彩。吾人欲報答大功。決非許其與男子享同等政權不可。蓋吾美女界。無論爲公爲私。早已在實驗場中。崢嶸露頭角。較諸鬚眉。初無遜色也。今當大功告成之日。非有此舉。將何以示公道乎。且

以和平爲
正義公道
之新基礎

美人所求
者爲世界
之公道非
僅一國之
治安

女界所盡力者。非僅以實際服務爲限也。吾人之崇尚節儉。因得節衣縮食。以振濟海外難民。供給前敵戰士。亦出女界提倡之功。其他類此之事。尤罄竹難書。吾人惟有永志勿諼。且感謝上蒼。以得與此等婦女爲同胞爲幸而已。

吾人用偌大犧牲以求之之勝利。今已可操左券矣。勝利之來。今已完全無缺憾矣。惟吾人則尤將鼓勝利之餘勇。以應付和平事業。此之和平。必當根柢鞏固。非專制君主及野心武士所能破壞而後可。尤必能建設新秩序。爲正義公道之新基礎而後可。否則非余之所謂和平也。且吾人之建設此和平也。非專爲吾人本身設想也。實兼爲世界各國人民設想。使各國人民。能俯從吾人之意見。吾人固樂爲之盡力也。要而言之。則吾人所求者。爲世界之公道。而非僅一國之治安。凡歐亞兩洲及近東遠東。罔

非吾人所目營心注。若本國議和以後應行施設諸端。則猶非今日所甚急者也。

對於鄰邦
掃除誤會

吾人既欲整頓與世界各國之關係。則對於鄰邇諸邦。尤不可不掃除誤會。表示真正之友誼。故望參議院諸君。許余將吾國與可倫比亞共和國。未批准之友誼條約。重述一過。且望諸君對於此重大事件。早日贊助之。余以爲時至今日。爲公道計。爲寬大計。爲適應吾人所甫經跨入之新時代之精神計。均不可不速行是舉。度諸君當與有同情也。

經濟實業
之整理問題

至就內治而論。則吾人於和平恢復時所應注意者。爲經濟實業之整理問題。此一問題。在我國較爲輕鬆。不如他國作戰較久損失較鉅者之棘手。且我國人民。向不需人指導。彼輩富於自治能力。凡事之有待於整理者。彼輩肆應既速。智慮亦豐。且有固定之目的。自信之精神。苟有人欲指

揮之。不久必大失所望。蓋人民對於此等指揮。必仍漠視不顧而自行其道也。故吾輩爲立法及行政界公僕者。但須就各方面改革之程序。居間疎通。卽已盡職。余屢次聞人獻議。謂應如何設謀定策。并當躬親其事。以求速效。然果有重定國是之大計畫。能使吾有精神之商家。及能自助之工人。心悅誠服者乎。余蓋未之前聞矣。

當戰事進行之際。吾人曾設機關多所。因此故能指導全國工業。盡其應盡之職分。因此故能確保此等工業。供給充分之需要品。因此故能阻止不正當之貿易。而鼓勵有益戰事之貿易。因此故能使政府之購買部。操縱必要物品之價格。因此故能限制對敵貿易。使可用之船舶。盡其效益。因此故能使公私兩方之經濟事務。循系統而行。免起無謂之紛擾。要而言之。則此等機關之設。在將全國物力。駕御而控制之。而使吾人併力一

美總統威爾遜和議演說

控制權之
取消

美國戰時
所設之工
業部商業
部勞動部
糧食部燃
料部等調

心。以完成此一大事業而已。

然吾人得休戰條約簽字之消息。此等控制物。亦即卸去。前者政府懼供給軍隊之工業。有缺乏原料之虞。嘗徵收而保存之。今則此等原料。已重置於普通市場矣。前者政府嘗將大工廠之機器及全部出品。收爲國用。今則此等物品。均已解放。俾復其戰前之功用矣。惟對於糧食及航務之控制權。一時尙難取消。則因世界各國。今仍仰給於吾美。而船舶則仍須輸送餉需於遠征軍。且歐洲亂象一止。即須運兵歸國故也。但此等限制。今亦就時勢所許。逐漸解放。日見寬鬆。

吾美行政機關。其能深悉勞動界與實業界供求相劑之狀況而肆應咸宜者。未有及今之戰時工業部、戰時商業部、勞動部、糧食部、及燃料部者也。凡此諸部。組織均極完備。且非獨立不相統屬。均由政府固定機關。派

劑勞動界
與實業界
之成績

和平基礎
恢復之迅
速
政府之贊
助不如國
民之自助

員指揮之。其所以能爲統一及互助行爲之關鍵。抑有由也。故自休戰確定（此實無異敵軍之完全降服）以後。行政部之意。頗擬將此等機關所知之事情。供全國實業界之用。且應各方面之要求。使此等機關。盡其居間調劑之勞焉。

停戰以來。不過三星期耳。而和平基礎之恢復。則已進行甚速。令人可驚。若政府之考查贊助。均將瞠乎出其後者。實則政府之贊助。固不如國民之自助之善。吾美實業家。固皆智識敏銳而富於自動力者也。但歸國軍隊。若用私人自動之常法。恐不能立時予以職業。彼資格老練者。藝有專長者。熟悉商情者。歸耕農畝者。乃至聲望素隆。將有人慕名聘請者。自不難覓取位置。除此以外。則非爲謀勞來安頓之方。其能免於凍餒者幾希矣。蓋戰事既停。則過剩勞力亦夥。又胡可聽其瑣尾流離而不爲之所耶。

開濬利源
以消納過
剩之勞力

是故據余之意。各種公共事業。均須速行恢復。力圖發展。庶幾程度較淺之工人。亦有謀生機會。其荒廢之土田及天然之資產。尤當設法墾闢。以濬利源。吾美天然資產。以前此無人提倡。其蘊而未發者。殆不知凡幾矣。余所欲諸君注意者。尤在此事之實施計畫。此項計畫。內務總長。已列入常年報告書中。交貴院委員會審查。即開墾已乾之沼澤。及木材已經伐盡之森林是也。此項土地。若得各州贊助。從事墾植。約可得良田三百兆畝。哀格。（二哀格合中國六畝）單就西美之乾地論。已有十五兆至二十兆畝。哀格。祇須蓄水灌溉。即可開墾也。其木材伐去而荒廢不耕之地。則約二百三十兆畝。哀格。基布星羅。遍於全美。此外又有地勢汙下。淪爲沼澤。或時被水災之地。約八十兆畝。哀格。因含水太多。不能耕種。祇供畜牧之用。然疏濬而保衛之。亦甚易易也。開墾乾地之舉。頃已由內務總長着手試辦。祇

欲發展農
業與人民
以自助之
機會其法
莫妙於墾
荒

航務控制
權

救濟比法
之難民

須擴充規模。增加經費。即可爲國會安頓回國兵士之用。蓋欲發展農業。與人民以自助之機會。其法莫妙於利用荒地。內務總長今已規畫周詳。豫備實行。吾知必可博諸君友誼的注意也。

航務控制權。今尙不能取消。余前已言之矣。實則此控制權之行使。恐須時日略久。亦未可知。一則海外遠征軍。應享運載歸國之優先權利。一則欲拯救戰地之飢民。及回復被兵地域之原狀。須船舶運貨以接濟之也。今請更一論比利時及法國北部之需要可乎。此二地創鉅痛深。雖得大宗賠款。亦無濟於事。故欲救衰起廢。必當於籌款以外。更設他法。非僅恃金錢充足。原料豐富。所能旦夕見功。復其世界工業之地位。蓋其在戰前所握之重要地位。自被兵以來。已靡有孑遺矣。其工廠則淪爲廢墟矣。其機器則燬略殆盡矣。其人民則四方播越矣。其良工則多半死亡矣。苟非